

## ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Новейшие тенденции в развитии языкознания выдвигают в число наиболее актуальных направлений исследования вопросы соотношения и взаимодействия языка и культуры.

Человек постигает язык, будучи существом социальным, и не может обойтись без культуры как результата духовно-нравственного осмысления устройства мира. Существовая в мире культуры, каждый человек является творцом, на пример, живёт в своём мире, по-своему обставляет своё жильё.

Культура - это ключ к пониманию и изучению языка, который влияет на поведение человека, образ его жизни, восприятие мира и самого себя в этом мире. Близость языка позволяет народам иметь перспективы создания культурного типа, определять менталитет, национальный характер и идеологию. Таким образом, культурные практики и языки, как природа и ландшафт, являются основаниями для формирования и развития человека. Языки должны изучаться неразрывно с миром и культурой народов, которые на них говорят. Каждый народ, в свою очередь, отличается самобытностью мира, в котором существует. Поэтому познание не может иметь объективного общечеловеческого характера, и сходные явления описываются, преподносятся по-разному из-за различий в мышлении. Так, в Соединенных Штатах, величина квартир измеряется количеством спален, а не комнат. Соответственно, на просьбу продать или сдать трёхкомнатную квартиру ответом будет *three-bedroom apartment*, которая состоит минимум из четырёх комнат и стоит намного дороже.

Язык является основой мышления каждого человека, которое протекает в вербальных формах. Культура является специфическим способом организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленным в продуктах труда, материальных и духовных ценностях, в системе социальных норм, в совокупности отношений людей к природе, между собой и самим себе. Язык представляет собой информационную систему, схватывая, производя, сохраняя, передавая и перерабатывая информацию и знания о мире данного социума в определённый исторический период. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, необходимо для того, чтобы полностью понять, осмыслить оригинал, воспроизвести сведения об этих ценностях в переводе, используя язык другой национальной культуры. При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, существующих у другого народа, присущих его мышлению, из его языковой среды. Таким образом, всё то, что включает в себя фоновая информация: специфические факты истории, особенности государственного устройства, географические черты и границы национальных сообществ, предметы материальной культуры, совокупность устных народных текстов, называют реалиями или вербальным выражением специфических черт национальных культур.

Реалии – это не только сами факты, явления и предметы, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к ка-

тегории безэквивалентной лексики, определяемой как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре и языке; слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Термин 'реалия' определяется как разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой (государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке; и как предметы материальной культуры [2, с.381].

В зависимости от признака, положенного в основу, существует множество классификаций реалий. Так, З.Г. Прошина подразделяет реалии на 4 типа: *unique realia* (*balalaika* 'балалайка'), *analogus* (*drug-store* 'аптека'); *similar realia with different functions* (*cuckoo's call – asked for by an American girl to find out how soon she will get married, – 'крик кукушки – counted by a Russian to find out how long she will live'*); *language lacunae of similar notions* (*clover leaf 'автомобильная развязка в виде клеверного листа'*) [3, с.122].

Н.А. Фененко предлагает деление реалий на: R-реалии (от фр. *realite*), обозначающие предмет; C-реалии (от фр. *concept culturel*) или культурный эквивалент; L-реалии, т.е. лексемы или фразеосочетания (от фр. *lexeme*) [4, с.17].

К числу реалий в лингвострановедении относят: ономастические реалии, включающие в себя географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, писателей, учёных, деятелей искусства, персонажей художественной литературы и фольклора; названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных общественных учреждений и др.

К реалиям также относят слова, обозначаемые апеллятивной лексикой (совокупностью нарицательных имён): географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны; некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, хореографии (*contemporary* 'современный сценический танец', *formation* 'командные выступления по спортивным танцам'), системе образования (*sophomore* 'студент второго курса', *academic journal* 'научный журнал'), производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям. К реалиям относят также цитаты, крылатые слова и выражения (реалии афористического уровня).

Реалии иначе называют терминами «фоновые» и «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», или «слова с культурным компонентом», понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры.

У исследователей страноведчески-ориентированной лексики встречаются термины «денотативные реалии» и «коннотативные реалии».

Денотативные реалии – это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в

сопоставляемой культуре (гамбургер, фаст-фуд, доллар, кока-кола, бигмаг, паб, пудинг, джаз, джинсы, шиллинг, пенни, аблеизм, лукизм).

Коннотативные реалии обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получивших в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре, например, русскому слову 'палец' соответствуют английские слова *finger*, *toe*, слову 'язык' соответствуют *language*, *tongue*. Чтобы назвать эти предметы по-английски необходимо уточнить, что имеется в виду. Английское слово *house* – не только физическое явление или вещь: 'дом либо здание, постройка, служащая жильём, либо очаг' (*home*), то есть 'место обитания людей, а также социальная ячейка общества, образуемая семьёй, проживающей вместе'.

Существует группа реалий, получивших название «ассоциативных реалий», материально выраженных в компонентах значений слов, во внутренней словесной форме, отыскивая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

Каждое слово и понятие занимает определённое место в лексической системе любого языка, обусловленное отношениями к другим словам и понятиям. В этом плане в процессе перевода с одного языка на другой возникает так называемая проблема лакуны.

Лакуна (от лат. *lacuna* 'углубление, впадина') – отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрение, психология, традиции обуславливают возникновение понятий, отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Лакуны подразделяются на мотивированные (связанные с отсутствием самой реалии у того или иного народа и выявляемые в сфере безэквивалентной лексики, подаваемые при переводе с пояснениями) и немотивированные (не поддающиеся объяснению через отсутствие реалии: если в русском языке 'мать мужа' свекровь, 'мать жены' тёща, в английском языке нет дифференциации: *mother-in-law*; соответственно: 'тесть', 'свекор', *father-in-law*).

Итак, понятие «реалии» - это единицы языка, обозначающие элементы неродной культуры с характерной национальной и бытовой окраской, но у которых отсутствуют эквиваленты в других языках и культурах.

Культуроспецифические слова могут переводиться следующими способами: транскрипцией (транслитерацией), гипо-гиперонимическим, перифрастическим (описательным, дескриптивным, экспликативным), трансформационным или контекстуальным переводом, уподоблением, калькированием. Выбор перевода зависит от типа реалии, а, следовательно, и от семантической и стилистической нагрузки, которую реалия несёт в тексте.

Н.А. Фененко считает, что механизм перевода с «языка русских реалий» связан прежде всего с установлением эквивалентности R-реалий как материальных, так и культурных концептов. В английском языке происходит поиск «своего» денотата, который будет соотноситься с «чужим», используя соб-

ственные средства номинации [4, с.18]. Передача R-реалий может осуществляться путём уподобляющего перевода, направленного на поиск в своей культуре реалии, близкой к инокультурной: zoo daddy 'воскресный папа', blue collar 'рабочий класс', troublemaker 'смутьян', homemaker 'хозяйка дома', 'мать семейства', golden ager 'пожилой человек'. Такой способ перевода широко применяется и в повествовании, что позволяет уменьшить экзотичность текста и избежать лакун, связанных с отсутствием у носителей языка фоновых знаний, необходимых для понимания культуроспецифических лексических единиц.

Наиболее частотным является обобщённо-приблизительный перевод реалий, обозначающих видовое понятие в русском языке, но переводимых лексической, обозначающей родовое понятие: 'уха' fish soup (рыбный суп), 'дача' summer house (летний домик). Серьёзный недостаток такого перевода реалий - затушёвывание национальной специфики понятия. Следовательно, данный способ лучше использовать только при переводе разговорной речи.

В отличие от транслитерации и калькирования описательный перевод даёт полное понимание, но недостаток этого способа в том, что реалия переводится не аналогичной частью речи другого языка, а целым описательным оборотом: jet lag 'нарушение суточного ритма организма из-за перелёта нескольких часовых поясов'.

Описательный перевод полностью раскрывает значение реалии: beefeater 'лейб-гвардеец, служитель охраны лондонского Тауэра', annual bonus payment '13 зарплата', haggis 'ливер в рубце', breadline 'очередь безработных за бесплатным питанием', baby boomers 'люди, рождённые в годы после Второй мировой войны'. Объяснение может быть сделано либо в комментариях, либо в сносках.

При переводе реалий затруднения вызывает отсутствие в переводимом языке соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); а также необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – её национальную и историческую окраску.

Многие реалии прижились в языке и не нуждаются в переводе, так как перешли в другую категорию лексики - заимствования: маркетинг, кастинг, аудит, бонус, дилер, менеджер, мерчендайзер. Итак, процесс заимствования естественен и необходим для языкового развития, при котором словарный состав языка обогащается, а культуры взаимодействуют, создаются общие ценности, международный фонд слов.

Изучение иноязычной, в частности английской, лексики в русской речи становится более и более актуальным из-за длительной истории взаимных русско-английских контактов, демонстрирующей безграничный потенциал английского языка в качестве источника заимствованных слов. Изменения, происходящие в разных сферах человеческой жизнедеятельности отражаются в языке. Так, в конце 20 века языковые контакты начинают осуществляться с помощью электронной почты, подписных электронных листов, групп знакомств, впуская в язык большое число компьютерных американизмов.

Изучение реалий необходимо для языкового развития, так как подталкивает к взаимодействию языка и культуры, создавая общие ценности, международный словарный фонд, усиливая взаимосвязанность и взаимозависимость культур, обществ, государств. Как итог, происходит усиление межкультурной коммуникации.

Способ передачи реалии зависит от норм жанра текста, значимости реалии в контексте, места реалии в лексических системах языков оригинала и перевода, особенностей и возможностей этих языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 268 с.
2. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2007. – 607 с.
3. *Прошина, З. Г.* Теория перевода / З. Г. Прошина. – Владивосток: ДВГУ, 2008. – 277 с.
4. *Фененко, Н. А.* Язык реалий и реалии языка / Н. А. Фененко; под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 140 с.
5. *Филиппова, О. В.* Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур / О. В. Филиппова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – №1. С. 196–201.
6. *Виссон, Л.* Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2005. – 192 с.